

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 12. Jänner 1990

10. Stück

25. Kundmachung: Änderungen in der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte
26. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Europäischen Organisation für Kernforschung (CERN) über die Befreiung von der staatlichen Einkommensteuer für ehemalige Mitglieder des Personals der Europäischen Organisation für Kernforschung

25.

Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. Jänner 1990 betreffend Änderungen in der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte *)

(Übersetzung)

1. Rule 1 (k)

The phrase "Rules 49 and 52" is replaced, in the two places in which it occurs, by the phrase "Rules 49, 52 and 53"

1. Article 1, alinéa k)

Au premier comme au second sous-alinéas, remplacement de «49 et 52» par «49, 52 et 53».

1. Art. 1 Abs. k:

Die Wendung „Art. 49 und 52“ wird an den beiden Stellen, an denen sie vorkommt, durch die Wendung „Art. 49, 52 und 53“ ersetzt.

2. Rule 36

(a) Paragraph 1

(i) The words "the Parties" are replaced by the words "any Party and, where appropriate, the applicant".

(ii) There is added a second sub-paragraph, worded identically to the previous paragraph 2.

(b) The following text is inserted as paragraph 2:

"Where the Commission, pursuant to Rule 36 of its Rules of Procedure, has indicated an interim measure as desirable, its adoption or maintenance shall remain recommended to the Parties and, where appropriate, the applicant after the case has been brought before the Court, unless and until the President or the Chamber otherwise decides or until paragraph 1 of this Rule is applied."

2. Article 36

a) Au paragraphe 1,

— remplacement des mots «aux Parties» par «à toute Partie et, le cas échéant, au requérant» et de «elles» par «eux»;

— insertion d'un second alinéa identique à l'ancien paragraphe 2.

b) Texte du nouveau paragraphe 2:

«L'adoption ou le maintien d'une mesure provisoire indiquée en vertu de l'article 36 du règlement intérieur de la Commission restent recommandés aux parties et, le cas échéant, au requérant après la saisine de la Cour, sauf décision contraire du président ou de la chambre et jusqu'à l'application du paragraphe 1 du présent article.»

2. Art. 36:

a) Abs. 1

i) Die Worte „die Parteien“ werden durch die Worte „jede Partei und gegebenenfalls den Beschwerdeführer“ ersetzt.

ii) Es wird ein zweiter Unterabsatz angefügt, der denselben Wortlaut wie der bisherige Abs. 2 hat.

b) Als Abs. 2 wird eingefügt:

„Hat die Kommission gemäß Art. 36 ihrer Verfahrensordnung eine vorläufige Maßnahme als wünschenswert bezeichnet, so bleibt sie für die Parteien und gegebenenfalls den Beschwerdeführer, auch nachdem der Fall vor den Gerichtshof gebracht worden ist, weiterhin empfohlen, es sei denn, der Präsident oder die Kammer entscheidet anders oder bis Abs. 1 dieses Artikels angewendet wird.“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 22/1984

3. Rule 37 § 1

- (a) In the English text, the phrase "If they so consider," is replaced by the phrase "In the event of an affirmative answer by any of them,".
- (b) The following text is inserted as a second sub-paragraph:
"No memorial or other document may be filed except within such time-limit (if any) or with the authorisation of the President or at his or the Chamber's request."

4. New Rule

The following text is inserted after Rule 39:

"Rule 39 bis

(Failure to appear at the hearings)

Where, without showing sufficient cause, a Party or the applicant fails to appear, the Chamber may, provided that it is satisfied that such a course is consistent with the proper administration of justice, proceed with the hearings."

5. Rule 46 § 3

After the word "shall" there are inserted the words "be signed by the President and the Registrar and shall then".

6. Rule 49

The text of paragraph 1 is replaced by the following:

"Any claims which the applicant may wish to make under Article 50 of the Convention shall, unless the President otherwise directs, be set out in his memorial or, if he does not submit a memorial, in a special document filed at least one month before the date fixed pursuant to Rule 38 for the opening of the oral proceedings."

3. Article 37 § 1

- a) Dans le texte anglais, remplacement des mots « if they so consider » par « In the event of an affirmative answer by any of them ».

- b) Insertion d'un second alinéa ainsi libellé:

«Un mémoire ou autre document ne peut être déposé que pendant ce délai, s'il en a été fixé un, sauf autorisation du président ou demande de celui-ci ou de la chambre.»

4. Article nouveau

Après l'article 39, insertion du texte suivant:

« Article 39 bis

(Défaillance)

Lorsque, sans donner de raisons suffisantes, une Partie ou le requérant ne se présente pas, la chambre passe outre si cela lui paraît compatible avec une bonne administration de la justice.»

5. Article 46 § 3

Après « compte rendu », insertion du membre de phrase « est signé par le président et le greffier; il ».

6. Article 49

Nouveau libellé du paragraphe 1:

«Sauf décision contraire du président, les demandes que le requérant désire formuler au titre de l'article 50 de la Convention figurent dans son mémoire ou, s'il n'en présente aucun, dans un document spécial déposé un mois au moins avant la date d'ouverture de la procédure orale, fixée en vertu de l'article 38 du présent règlement.»

3. Art. 37 Abs 1:

- a) Die englische Wendung „If they so consider“ wird durch die Wendung: „In the event of an affirmative answer by any of them,“ ersetzt.

- b) Als zweiter Unterabsatz wird eingefügt:

„Eine Klage- oder Antragschrift oder eine sonstige Unterlage kann nur innerhalb dieser Frist, falls eine solche gesetzt worden ist, oder mit Genehmigung des Präsidenten oder auf Ersuchen des Präsidenten oder auf Verlangen der Kammer eingebracht werden.“

4. Neuer Artikel

Nach Art. 39 wird eingefügt:

„Artikel 39 bis

(Nichterscheinen zu der Verhandlung)

Erscheint eine Partei oder der Beschwerdeführer ohne Angabe hinreichender Gründe nicht, so kann die Kammer die Verhandlung fortsetzen, sofern dies nach ihrer Überzeugung mit einer geordneten Rechtspflege vereinbar ist.“

5. Art. 46 Abs. 3:

Nach dem Wort „Bericht“ ist einzufügen: „vom Präsidenten und dem Kanzler zu unterzeichnen und ist sodann“.

6. Art. 49:

Abs. 1 wird durch folgenden Text ersetzt:

„Sofern der Präsident nichts anderes bestimmt, müssen alle Ansprüche, die der Beschwerdeführer auf Grund des Art. 50 der Konvention geltend machen will, in seiner Klage- oder Antragschrift oder, wenn eine solche nicht vorgelegt wird, in einem besonderen Schriftsatz enthalten sein, der mindestens einen Monat vor dem gemäß Art. 38 festgelegten Beginn des mündlichen Verfahrens einzubringen ist.“

<p>7. Rule 53 § 1</p> <p>The second sentence is replaced by the following:</p> <p>“If, on the other hand, this question has not been raised under Rule 49, the Chamber may lay down a time-limit for the applicant to submit any claims for just satisfaction that he may have.”</p>	<p>7. Article 53 § 1</p> <p>Remplacement de la second phrase par le texte suivant:</p> <p>« Si au contraire ladite question n'a pas été soulevée en vertu de l'article 49, la chambre peut accorder au requérant un délai pour présenter ses demandes éventuelles de satisfaction équitable. »</p>	<p>7. Art. 53 Abs. 1:</p> <p>Der zweite Satz wird durch den folgenden ersetzt:</p> <p>„Wurde hingegen diese Frage nicht gemäß Art. 49 aufgeworfen, so kann die Kammer dem Beschwerdeführer eine Frist setzen, innerhalb derer er seine etwaigen Ansprüche auf gerechte Entschädigung vorbringen kann.“</p>
<p>8. Rule 55 § 1</p> <p>The words “or inadvisable” are inserted after the word “unnecessary”.</p>	<p>8. Article 55 § 1</p> <p>Après « inutile », insertion des mots « ou inopportune ».</p>	<p>8. Art. 55 Abs. 1:</p> <p>Nach dem Wort „unnötig“ werden die Worte „oder un-zweckmäßig“ eingefügt.</p>

Die Änderungen sind mit 1. April 1969 in Kraft getreten; sie gelten jedoch nur für Rechtssachen, die nach diesem Tag anhängig gemacht wurden.

Vranitzky

26.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR KERNFORSCHUNG (CERN) ÜBER DIE BEFREIUNG VON DER STAATLICHEN EINKOMMENSTEUER FÜR EHEMALIGE MITGLIEDER DES PERSONALS DER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR KERNFORSCHUNG

Die Österreichische Bundesregierung und die Europäische Organisation für Kernforschung,

IN DEM WUNSCH, die Rechtsstellung ehemaliger Mitglieder des Personals der Europäischen Organisation für Kernforschung, die im Hoheitsgebiet der Republik Österreich ansässig sind, gegenüber der staatlichen Einkommensteuer zu regeln,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Alle ehemaligen Mitglieder des Personals der Europäischen Organisation für Kernforschung sind von der staatlichen Einkommensteuer auf ihnen von der Organisation gezahlte Renten und Ruhegehälter befreit. Die Republik Österreich behält jedoch das Recht, diese Renten und Ruhegehälter bei der Festsetzung der von Einkünften aus anderen Quellen zu erhebenden Steuer zu berücksichtigen.

AGREEMENT

BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH (CERN) ON NATIONAL INCOME TAX EXEMPTION FOR FORMER EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH STAFF MEMBERS

The Federal Government of Austria and the European Organization for Nuclear Research,

DESIROUS to define the status of former members of the personnel of the European Organization for Nuclear Research who reside on the territory of the Republic of Austria regarding national income tax,

HAVE AGREED THE FOLLOWING:

Article 1

All former staff members of the European Organization for Nuclear Research shall be exempt from national income tax on annuities and pensions paid to them by CERN. However, the Republic of Austria shall retain the right to take these annuities and pensions into account for the purpose of assessing taxation to be applied to income from other sources.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1990 in Kraft, sofern die Vertragspartner einander mitgeteilt haben, daß die hierfür erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

(2) Erfolgt diese Mitteilung nach dem 1. Jänner 1990, so tritt dieses Abkommen am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die im Absatz (1) erfolgte Mitteilung folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig befugten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am 19. Mai 1989

in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Franz Ceska

Für die Europäische Organisation für Kernforschung:

Carlo Rubbia

Article 2

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1990 upon condition that both parties have notified each other that the therefore necessary procedures will be finalised.

2. Should this notification be made after 1 January 1990 this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the notification in paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the duly empowered undersigned have firmed this Agreement.

DONE at Geneva, on 19 May 1989

in two originals, in German and English, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria:

Franz Ceska

For the European Organization for Nuclear Research:

Carlo Rubbia

Das Einvernehmen mit dem Hauptausschuß des Nationalrates gemäß § 1 Abs. 5 des Bundesgesetzes vom 14. Dezember 1977 über die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an internationale Organisationen, BGBl. Nr. 677, wurde hergestellt. Die Mitteilungen gemäß Art. 2 Abs. 1 des Abkommens wurden am 1. bzw. 6. Dezember 1989 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 2 Abs. 1 mit 1. Jänner 1990 in Kraft.

Vranitzky